

Suradnja s inozemnim strukovnim udruženjima



GORANKA CVIJANOVIĆ VUKOVIĆ

Grupacija prevoditelja
Zajednice za strane jezike, HGK

25. rujna 2012.

EULITA – nastanak

European Legal Interpreters and Translators Association

- osnivački sastanak: 2009., Antwerpen
- u okviru Programa za kazneno pravo Europske komisije
- međunarodna neprofitna zajednica

EULITA – „misija“

- jamčiti poštivanje temeljnih načela ljudskih prava /Europska konvencija za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda/
- okupiti strukovna udruženja sudskih tumača i prevoditelja prava
- poticati osnivanje nacionalnih/regionalnih udruženja
- suradnja s akademskim institucijama na polju obrazovanja i obuke
- unapređivanje kvalitete usmenog i pismenog pravnog prevođenja

EULITA – ciljevi

Uz poštivanje različitosti pravnih sustava i kultura:

- omogućiti međusobno priznavanje kvalifikacija i prakse među članicama EU-a
- strogo pridržavanje profesionalnog etičkog kodeksa
- poticanje profesionalizma
- priznavanje profesionalnog statusa kvalificiranih prevoditelja
- registri prevoditelja: nacionalni i na razini EU-a
- razmjena informacija i najbolje prakse

EULITA – ostvareno

- **„Kodeks profesionalne etike“**
 - usvojen 2012. na Općoj skupštini
 - rad prevoditelja može utjecati na život i prava drugih
 - definicija pojmova – usmeno/pismeno, pravno, simultano/konsekutivno, *chuchotage, a vista*
 - propisuje: međukulturalnu kompetenciju, profesionalnu k., točnost, nepristranost, povjerljivost, protokol i ponašanje
- **Vademecum (EULITA + ECBA), 2010.**
 - Smjernice za učinkovitiju komunikaciju s pravnim prevoditeljima

EULITA – ostvareno

- **TRAFUT** – Training for the Future – serija radionica, 2011./2012.
 - specifični aspekti Direktive 2010/64/EU o pravu na usmeno i pismeno prevođenje u kaznenom postupku
 - kako prenijeti direktivu u nacionalna zakonodavstva

EULITA – članstvo

- punopravno – 26 udruženja
- pridruženo – 23 udruženja
- pojedinci - 21

Suradnja Grupacije s inozemnim strukovnim udruženjima

- Mogućnost suradnje - ?
- Koristi – iskustva, dobra praksa i uspješni projekti drugih